

## Bachte-Maria-Leerne I.236.

1. uz də kikəs nə stækfə.l zi.n zən zə sXΔ:
2. mənə vrind æz də blum: gu.e gi.tn
3. nΔc spm: zə nijā.ndərз uf me. maſin:
4. spaſtн æ.z e lasteX wîerk
5. ɔp da sXe.p kre.gę zə bësXimeld bry.ət
6. dn tæmərman e. nə sXæ.lfər m zən v̄.erə
7. də sXe.pərə læktegę zən li.əpən a.f
8. m di fabri.kę - æ ster nitə zinə
9. kum ir mej ki.ntʃe kum
10. bu.es tap nəkier vir p̄.ʃntn | p̄.ntʃes |
11. brengd ū.ns nəkīr twi kilo. krikn | krikskəs |
12. zæ. me.jaldərs Xəve.vn dræ. li.ərs wən atXe. drojkn
13. e v̄.dri.egdəgę mæ me. nə kl̄.ple
14. kæ zənə kni.n gəzi.n
15. karnava.l wær ni fe.l mir gəvi.rt
16. k̄.bæm blæ.e dak me.jaldər ni me.gəguən: bæn
17. kən ætəkrek ni Xəwe.st salə kīrlə
18. dndin: dīdər kū.mt
19. eŋ kubə - eŋ kubənæ.ṭə - nə kubəjə.ərə
20. eŋ klap.ə - sXΔ. - of : sXo.i (*platter*) - nə mæ.es - nə 'læmes = *Leiemeersch* („weide“ niet gebruikt) - de balkn = *partij grond* (niet alleen weide, ook bouwgrond) van de straten afgelegen, met grachten en struikgewas afgezet in tegenstelling met de vlakke, open kouters - nə padə-stu.l - of : nə stāmpərə - en u.:a - nə pa: - nə fli.flə.ṭərə
21. dmə kærlə de Xiel də wîerlt fæ.Xtn
22. ksal œ - of : œ. parlkəs Xe.n
23. ε.elā.ntu fe.l a.e sXe.pm afbre.łn
24. ije. fā.nzəlevənəkīr nbe.ṭə gat | gəkrē.n |
25. ge. mæ nəkīr twi.e bri.e sti.ən: - bri.ərə - de britstə
26. da stāmbelt stu.ṭər nimrə
27. dinə v̄.nd e. en le.vn ləjk nən i.ərə
28. lysife.er æ.z f̄.n dən e.məl ni. əble.vn
29. də sXo.lkmdərş æ me.də mi.əstər nər də zī. gəwe.st
30. kəj ka.n tu.X ni kōmn iridak Xərre bæn
31. də bi.əstn drmjkn gi.ərn lə.zəme.ldranjk
32. i ka.ni Xo wîerkn i e. nzi.ərə ke.lə
33. ste.k nəkīr nə stē.l m di.m bæ.smə - of : bæsm
34. ni.e - me di kē.ls wōrter nimr gəspe.lt | hier in de streek : *bolspel* |
35. o.la - kæ e al twi kīrn gero.p̄m
36. di p̄.ər en æ.s ni r̄.p̄e - dər z̄.tət nōX nə w̄.tə kærn m
37. zə z̄.n wæX nōr tlā.nt
38. ze. æm i.əst sej gər.lt æ.lp̄n ɔpdun
39. ε zalt nu.i færə bræ:ən
40. zæz dælf̄t fan ør mæ.łkwet
41. di ma.n mu se w̄.f bësXiermən
42. ien də sXe.łdə zwæ.łmn æs Xəvə.ərlık
43. ejstə.łit umdałti strerk æ.s
44. wâldər mu.tn dōr dæ.łft fan æ.n - æj galder dnā.ndərn æ.łft
45. æ.łp nəkīr da bæd ɔpæ.fn
46. ūnzə mæ.tsər æsyə v̄.t uf e v̄.rerkn - of : uf en slækə
47. zə sprijn umtəvy.ərst f̄or nwædi.ə
48. dəm by.əmkwī.əkerə zal dəm by.əm a.ł.ł.əntn
49. du. 1.estə v̄.nster tu.
50. t̄.bəgla.əntə klæ.p̄m v̄.r də vru.Xmæ.sə - dyəX-mæ.sə - tlu.f - də v̄.sp̄.səs (zond.)
51. en spri.ə - p̄.ræk | v̄.tə bri.ən (most openspreiden) - en sty.ṭə bri.ən | gəri.ət.un
52. də suldo.ət̄n æn da w̄.f ør u.ər a.fXesne.n
53. zə vu.ədərə e. æm zæ.s j̄.ər l̄.tnə.ər tsXo.l̄. ḡ.ən
54. kæt æm untr̄.ət - of : a.fXer̄.ət - v̄.n za l̄.ət̄. l̄.nstw̄.ət̄.r̄ t̄. go.ən
55. viltə ku.jn zi.məni fe.l̄. dli.r̄
56. sərdə - of : ε.r(d)nə - pu.tn zə.ni fe.l̄. w̄.ert (Keulsche p. : onbekend)
57. do.vepu.l̄. - of : do.vepu.l̄. - st̄.d m dn̄.ərt
58. mu.ərt æ.s nō.X t̄. ka.yt ume. də k̄.ətsəbal t̄. sp̄.ln - of : um t̄. k̄.ətsəba.ln
59. dr k̄.əsə ge. ɔkl̄.ər la.Xt əwər
60. i tr̄.an da p̄.ər sənə st̄.ər
61. tū.ns kwa.mđe galder ir al̄.j̄.ərn̄.r̄ də k̄.əmæsə
62. di pu.ṭər̄.r̄ ze.i da ū.nzi.ər v̄.lməkt æ.s
63. ḡ.zaXæ mæ wæ.ł. mōr ḡ. sprak Xæ te.ḡ. mæ ni
64. də zwu.almsi.əln ḡ. v̄.tr̄.k̄.y
65. ḡ.ət̄. galder vandu.ḡ. ni k̄.r̄.tn
66. e.tn zy.k X̄.ern ku.es
67. zənə muntə.r̄ æs Xəbro.łn - of : kapu.t (jonger) - of : æz i.ə sti.ək(n) (ouder) - ε ka.nimər vȳ.r̄t | ε z̄.t̄.r̄ ferstæ.łt̄.l̄.
68. te. nə w̄.r̄.mən̄.da.Xəwe.st æn tæ.s nə za.Xtn ɔ.ə.vnt
69. da ju.ənt̄.sə lyəplæ.tsə - of : lyəp bo.ər̄.vuts - of : plæ.tsə bo.ər̄.vuts
70. tæ.z əm bu.st m di ka.nə
71. ksu w̄.əln dat̄. fakt̄.r̄ nəm brif bruXt̄. - of : brm̄.dəḡ. (kindertaal) | dəm bo.ł. (vroege) | [zi.ər̄]
72. kæ p̄.ən a man æ.r̄.t̄. - of : man æ.r̄.t̄. du mæ
73. kan me. X̄.ern twi.əzdr̄.vər̄.z ov̄.r̄.l̄.ku.m̄.
74. a.Xt̄.r̄ tsXu.f səlme tpi.ərt m dn̄. kæ.r̄. spa.ł.
75. kæ wa k̄.ərs fan v̄.r̄.n̄. | arch. : k̄.ats |
76. də zənə van də k̄.ənjk e. ȳ.k̄. səldu.ət əwe.st
77. we.t̄.r̄ ḡ. ḡ.n̄.m̄. bo.əm̄.k̄.r̄. w̄.n̄.
78. di ry.əzn ɔ.ən l̄.ḡ. dy.ər̄.ns
79. kəj - of : kən ḡ.lȳ.v̄.r̄. ni. fan
80. tki.ət̄.sə waz dy.ət̄.r̄. ir d̄.n̄.z̄.t̄. k̄.ostn dȳ.pm
81. zen ȳ.ərn en zen ȳ.ḡ.n̄. lȳ.pm
82. ar du.Xt̄.r̄.ken æ.s me.j̄.j̄.r̄. k̄.a.r̄.v̄.k̄. n̄.r̄. dnbu.s Xum br̄.m̄.be.zn tr̄.kn
83. dōr æ.z nspart c̄.t̄. li.ər̄.
84. æ z̄.t̄.t̄.ḡ.r̄. z̄.t̄. mo.ł. o.ł. pm - of : z̄.t̄. ke.ł. o.ł. pm
85. tfu.lk en zu.łt nijā.ndər̄. uf Xæ.łd æn r̄.k̄.du.ł.
86. Aldər̄. mund æ.z dry.ə van dnd.ə.st
87. di w̄.X - of : wi.łt̄. lȳ.pt̄. sXie.ł - tæ.z alu.m̄. lajst̄.r̄.
88. iko.łt̄.r̄. f̄or də klæ.łn̄. en tru.m̄.l̄.k̄.n̄.
89. də gr̄.t̄.n̄.ba.łk æz dȳ.t̄.r̄. fan: k̄.a.śt̄.r̄. brȳ.d en t̄. sli.ək̄.y
90. ze lit̄.sə was k̄.a.łt̄.r̄. æj gu.t̄.
91. ien də sXa. æzd bæ.łt̄. | „schouw“ : id. |
92. nə sXa.łt̄.r̄ mu X̄. k̄.n̄. lajkn

93. žuk nəkɪr nər mən: u.t  
 94. kwe. ni wər dak æm zu mu.tn gən u:n  
 95. nə ka.e kæ.lde ræs Xu. fər tbi:r  
 96. kmusəke:k ɔ:snblu.trnjkn vər tə vərklu:kj  
 97. kmu rəste.tn iən də sta:l vu.rn  
 98. məm bru.rə was mu. - of : a.f  
 99. də mæ:.lkbur mə:kt ngry:rətə rū.ndə  
 100. di kərəmæ:lk æ:s fla:w - of : æ.z bla.uw æn  
     zy:r - zæ.ntræme:r we.rə  
 101. mə zun di. pə:t kən: vədəln əp ny.rə  
 102. ε zætə pəntʃəs əp di.tʃəs - səky:r - of : siky:r  
 103. ε kum nu:i Xənə mənytə lə:etə  
 104. m itə:ljə zə.ndər br.ərgn di vyr spcə:ən  
 105. də.ərfdə gæ du:r əp də:e:n  
 106. tə byəm æ.nz ə stri:k fan də brægə gəvə:ərn  
 107. gə mut ū.ns fəln ku.mə kə:rn  
 108. rjæ:s fan lə.vn gəku:m:e. əj gu. bə:zə  
 109. di də:r æs fa:m bu:kñenæt Xəmə:kt  
 110. əj gətə:r.i:də vra. - of : əj getə:r.i wə:f - mu  
     kə:p:ə:n  
 111. kæn i.r - of : kæ i.r - gæ:s Xəzə:it mər twaslæ:Xt  
     su:et  
 112. dəm brɔ:r.er zæ.Xtat nu:X tə di.r æ.z um tə ba:ən  
 113. ba:kj - ik ba:kə - gæ bakt - i bakt - bakti - wə  
     ba:kj - ik baktəgə - gæ baktəgət - ε baktəgə -  
     wə baktəgen - mæ:j gebakn  
 114. bi:n - ik bi. - gæ bit - ε bit - wə bi:n - bim wə  
     - of : gu.mə bi:n - ik bitəgə - kæ(y) gəbo:r.n -  
     bi:t.əgəzu:r.ek  
 115. tæz ə kleintʃə mər tæ.z ə fe:ntʃə  
 116. gə kə:nd ir æ.ərs krə:gen əp də mu:ərt  
 117. rje. əzə:itati əp mə:i zal pæ:zn  
 118. tmæ:sn zə: dati gəle:k u:i  
 119. dər wɔ:arn və:f prə:zn  
 120. ū.ndər di.n i:ek li:ender vel i:ek:ls  
 121. twə:tər zal gəj ko:k:ij - tko:kt a:l  
 122. tə:j æ:s nəXrunə - tnæ:s nəX mər gəmə:it  
 123. ma:ənə.zəsə:ə.sə mə:kə zə me. ən do:rə van: æ:ni  
 124. da byəmkə zal dər mul:kə:n grū:ən  
 125. də pastər e. Xu. we:n  
 126. də də:tsX æn ū.nz a.yd œ.yz a.fXəbrū:nt  
 127. də mæ:.lk spæ:t cətn ə:rə van də ku. - of :  
     cətə ku. ə:rnər  
 128. də ku.strə lœ:yt fər də krə:sdū:gən  
 129. də tri:m: van də kartəwə:ən ge:n əldər van  
     tXəwi:əXtə  
 130. səmə:xtə mæ:nsn sna:tn əldərnə:zə zy: art  
     | lə:ə |  
 131. zæn əm zwart əm bla.uw gəslē:n  
 132. dæ:s flə:tə sæ:zə  
 133. də sni:ə li:əXtr.i:k:ə  
 134. tæ:zni:ə le:n dak œ. əzin æn  
 135. ni.wpyərtə wər nə. ən gələ nī: sta:t  
 136. dun - k'dut - gæ: dut - e dut - mə dunt - gə  
     dut - zə dunt - ik de:t - gæ: de:t - e de:t - mə  
     de:nt - gə de:t - zə de:nt - de:kik dadə - dati  
     mərn de. - dā:nzət mərn de:n  
 137. dy:əpm - ndyəpkli:t - ndyəpfū:ntə  
 138. dæ:sXən - e dæ:st - e dæ:stəgə - e Xədu.sXən  
 139. bř:ən: - kř:ř:ənə - gə bř:ř:ənt - e bř:ř:ənt - wə bř:ř:ən:  
     - gə bř:ř:ənt - zə bř:ř:ən: - bř:ř:ənte - bř:ř:əndəge - kæ:  
     gəbř:ř:ndn  
 140. *Locale landmaten* : ən ru. ( $3,85 \text{ m}^2 \times 3,85$ ) -  
     ə gəmə:t = 300 r. - nəta:rə = 674 r.  
 141. *Waternamen* : də læ:ə - də kə:lə (beek) - də  
     rækəlmjə - də platə gra:Xt

*De naam van deze gemeente in haar eigen dialect is le.rnə ; men onderscheidt er het vlakbij gelegen St.-Martens-Leerne met de namen tā:ndər le.rn of : tfy.estə le.rn.*

*De inwoners heeten le.rnɔ:rs*

*Een bijnaam kennen zij niet.*

*Aantal inwoners op 31-12-30 : 1.269.*

*Taaltoestand.* De voornaamste wijken zijn : 'moigemuk (Maaigemhoek) - də kə:itərə - də 'puntuk - ba:Xtə (afzonderlijke parochie) - ba:Xtə kə:itərə - ba:Xtə mœ:ln - ba:Xtə plə:ətsə - də læ:kā:nt - mə:gəmuk. Er zijn geen locale verschillen, behalve dat te Bachte platter wordt gesproken dan om de kerk van Maria-Leerne. Bachte-Maria-Leerne vormt één agglomeratie met St.-Martens-Leerne ; de kerken staan slechts op 5 min. afstand ; de eerste hierna vermelde zegsman is te St.-Martens-Leerne geboren, woont te Bachte-Maria-Leerne sedert 35 j., en kent geen enkel verschil tusschen beide dialecten, evenmin als tusschen de verschillende wijken van Bachte-Maria-Leerne zelf ; de afzonderlijke parochie Bachte ondergaat thans meer invloed van Deinze omdat er nogal veel kinderen naar Deinze naar school gaan en arbeiders te Deinze werken ; te Bachte is trouwens de arbeidersbevolking de talrijkste, te Maria Leerne zelf de landbouwersbevolking. Een enkele familie spreekt Fransch ; enkele gestudeerden spreken ± beschaafd wanneer zij samen zijn.

*Zegslieden.* 1. Sergeant Jules ; 58 j. ; geboren te St.-Martens-Leerne (cf. supra) ; hier h. d. s. ; V. van St.-Martens-Leerne, M. van Petegem-Deinze ; spreekt buiten de school gewoonlijk dialect.

2. Mej. Sergeant Alma ; 24 j. ; hier geboren en hier onderwijzeres ; heeft steeds hier verbleven ; dochter van 1, M. van Machelen (Deinze) ; spreekt gewoonlijk gezuiverd dialect.

3. De Paepe Emiel ; 65 j. ; hier geboren ; mandenmaker ; heeft steeds hier verbleven ; V. en M. beiden van hier ; spreekt steeds dialect.

4. Sergeant Flor. ; 18 j. ; hier geboren ; student ; zoon van 1 ; heeft steeds hier verbleven en dialect gesproken.

5. Sergeant Norbert ; 23 j. ; hoogstudent ; zoon van 1 ; spreekt gewoonlijk dialect.

6. Beelaert Raymond ; 26 j. ; hier geboren ; hoogstudent ; V. van hier, M. van Vosselare ; heeft buiten zijn studiejaren steeds hier verbleven ; spreekt gewoonlijk ± beschaafd.